



CHINESE OPERA FESTIVAL

20.6-30.8

22-23.7.2014

雲南省滇劇院

Yunnan Dian Opera Theatre

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department





各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

**Dear Patrons,**

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

---

---

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/b5/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:  
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/en/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



# 雲南省滇劇院

Yunnan Dian Opera Theatre

**22.7.2014** (星期二 Tue) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《鼓滾劉封》、《闖宮》、《五台下髮》  
《殺惜姣》、《楊門女將·出征》

*Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill, Barging into the Palace, Taking the Tonsure on Mount Wutai  
The Killing of Yan Xijiao, Going to War from The Lady Generals of the Yang Family*

**23.7.2014** (星期三 Wed) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《牛皋扯旨》、《京娘送兄》  
《斷太后》、《七星燈》、《遊御園》

*Niu Gao Snatches Away the Edict, Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off  
Identifying the Dowager, Zhuge Liang's Sky Lanterns, A Stroll in the Imperial Garden*

演出長約2小時30分鐘 (中場休息15分鐘)

Programme duration is about 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

---

延伸活動 Extension Activities

## 藝人談：滇劇表演藝術特色

*Artists on Their Art : The Unique Performing Features of Dian Opera*

( 普通話主講 In Putonghua )

**21.7.2014** (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室 AC1, 4/F, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講 : 王玉珍、李廉森、唐朝觀、郭維平、王潤梅、段杰紅、馬藝維

Speakers : Wang Yuzhen, Li Liansen, Tang Chaoguan, Guo Weiping, Wong Runmei, Duan Jiehong, Ma Yiwei

主持：張慧 Moderator : Zhang Hui

## 展覽：嵐翠鮮明 — 雲南滇劇

*Exhibition : Like Verdant Hill in the Mist - Dian Opera of Yunnan*

**27.5 - 2.6.2014** 香港文化中心展覽場地 Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

**17 - 23.6.2014** 香港大會堂大堂 Foyer, Hong Kong City Hall



## 獻辭



中國戲曲源遠流長，是彌足珍貴的文化瑰寶。康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，至今已踏入五周年。

今年戲曲節為觀眾呈獻八個劇種共十個節目，除了深受歡迎的京劇、崑劇、粵劇和越劇外，還有別具特色的地方劇種，包括福建梨園戲、廣東海豐白字戲、河南豫劇，以及首次來港演出的雲南滇劇。來自神州各地的舞台精英施展渾身解數，演出多個膾炙人口的劇目，呈現不同劇種的超卓技藝和獨特個性。

國寶級戲曲表演藝術家裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院一眾演員，為今年戲曲節作開幕演出，以深厚造詣展現傳統戲曲的神韻和本源。越劇匯演呈獻小生四大流派的代表作，盛況空前。新編粵劇《搜證雪冤》結集古老排場程式編撰而成，重現傳統排場戲的精髓。粵劇界前輩梁素琴根據已故粵樂曲藝大師梁以忠遺下的錄音版本，重新整理古腔「八大曲本」，令這項幾近失傳的嶺南藝術得以保存下來。此外，戲曲節還會舉辦三十多項延伸活動，包括講座、戲曲電影欣賞、藝人談和專題展覽等，更誠邀多位著名學者和崑曲名家參與崑曲論壇和清唱會，讓觀眾從不同角度對素有「百戲之母」美譽的崑曲加深認識。

我衷心感謝來自內地及本港的藝術精英對「中國戲曲節」的鼎力支持，為我們帶來不可多得的戲曲藝術體驗。期望戲曲節繼續上演連場好戲，向觀眾展現中國戲曲的動人魅力。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

馮程淑儀

康樂及文化事務署署長馮程淑儀

2014年6月



## Message

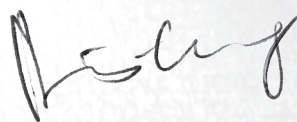
Chinese opera is a precious cultural gem with a long history. To promote this traditional form of art, the Leisure and Cultural Services Department has been organising the Chinese Opera Festival since 2010.

This year's Festival presents ten programmes of eight operatic genres, ranging from the highly popular Peking Opera, Kunqu Opera, Cantonese Opera and Yue Opera to the exotic regional genres of Liyuan Opera of Fujian, Baizi Opera of Guangdong Haifeng, Yu Opera of Henan, as well as Dian Opera of Yunnan which is making its debut in Hong Kong. Top-notch artists from different parts of China will perform a wide repertoire of all-time favourites, demonstrating their superb skills and the uniqueness of these genres.

Honoured as a national treasure of China, celebrated actress Pei Yanling will be joined by the Peking Opera Research Centre of Hebei in the opening performance, capturing the essence and origin of traditional Chinese opera with their breathtaking virtuosity. For Yue Opera, the star-studded programme features representative works of the four *xiaosheng* schools (young male roles). The new Cantonese Opera production entitled *Investigation to Redress a Wrong* consists of different segments and is a revival of the genre of *Paichang* plays (formulaic plays). The "Eight Classic Pieces" re-arranged by Cantonese virtuoso Leung So-kam based on the recordings of Mr Leung Yee-chung, the late master of Cantonese song art, has helped preserve these invaluable musical pieces from falling into oblivion. Apart from stage performances, some 30 extension activities including talks, film shows, meet-the-artist sessions and thematic exhibitions will be organised. Renowned academics and Kunqu Opera masters will take part in a *Kunqu* forum and vocal concerts to give the audience a better understanding of Kunqu Opera - "the mother of all Chinese theatrical genres" from different perspectives.

I would like to express my heartfelt gratitude to all the Mainland and local participating maestros and virtuosos for their enormous support for the Chinese Opera Festival, which serves as a platform for showcasing the exquisite charm of the Chinese operatic art and brings to our audience a most enjoyable experience in the operatic world.

May I wish the Festival a huge success!



**Mrs Betty Fung**  
Director of Leisure and Cultural Services  
June 2014



## 雲南省滇劇院

### Yunnan Dian Opera Theatre

前身為雲南人民實驗滇劇團和雲南省滇劇團，一九六〇年擴建並正式冠名為雲南省滇劇院。建院五十多年來致力發掘、繼承、移植和創作優秀劇碼，其中《荷花配》、《牛皋扯旨》、《打瓜招親》、《借親配》、《送京娘》、《烤火下山》、《鼓滾劉封》等曾多次獲全省展演新劇碼獎及優秀劇碼獎。劇院行當齊整，多位演員先後獲雲南省戲劇表演最高獎山茶花獎及中國戲劇梅花獎，曾應邀赴泰國、越南、日本等國家演出。

Founded in 1960, Yunnan Dian Opera Theatre originated from Yunnan People Experimental Dian Opera Troupe and Yunnan Dian Opera Troupe. Since its establishment, the theatre has discovered, inherited, transmitted and created a large number of outstanding repertoire. Some of these works such as *Niu Gao Snatches Away the Edict*, *The Melon Stealer*, *Borrowing a Wife*, *Escorting Jingniang*, *Rescuing Bilian on Mount Shaohu* and *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill* have won the Provincial New Repertoire Showcase Award and the Outstanding Repertoire Award. The company has been graced by artists versatile in all roles. Many of them have won the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, the highest theatre award in Yunnan, and the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. The Theatre has been invited to perform in Thailand, Vietnam, Japan and other countries.

## 雲南滇劇

滇劇是雲南特有的地方劇種，約有二百多年歷史。早在明代，雲南就有南曲和北曲的演唱，明末至清乾隆年間，崑山、弋陽、梆子、皮黃等腔調傳入雲南，與雲南人民的生活習俗、審美趣味，特別是地方語言和民間音樂相結合，逐漸形成具有濃厚的鄉土氣息和鮮明民族風格的滇劇。

滇劇擁有豐富多彩的音樂曲調，主要聲腔有絲弦、胡琴、襄陽三種，結構是板式變化體。

絲弦腔，據說源自秦腔，又有「滇梆子」之稱，它具梆子腔激昂、奔放的特色，又有悠揚柔和的風格，唱法有「甜品」、「苦品」之分：「甜品」帶有喜劇色彩，有【倒板】、【一字】、【二流】等板式，如《烤火下山》、《改裝進府》；「苦品」具悲劇格調，只有【苦品二流】和【苦品滾板】兩種板式，如《鼓滾劉封》、《五台下髮》，可見絲弦腔剛柔相濟，表現力強。

絲弦文場的主奏樂器為鋸琴（亦稱主胡），其次是胡琴和月琴，鋸琴與早期秦腔的二股弦很相似，音色尖細。武場的梆子擊節和鑼鼓也很有特色，樂隊使用兩根長二十厘米的棗木梆相擊出聲，增強唱腔的節奏性，打擊樂有「武打」、「文打」、「小打」三種組合，鑼鼓經多達一百多種。

胡琴腔據說來自徽調，近似京劇二黃，風格深沉、悲壯，多為正劇、悲劇採用。胡琴的基本板式有【一字】、【倒板】、【機頭】、【梅花板】、【滾板】及輔助唱腔【人參調】、【安慶】、【壩兒腔】、【散板壩兒腔】等，其反調叫【陰調】，屬二黃性質。它的主奏樂器是滇胡，音色較為柔和。

滇劇傳統劇目《七星燈》（又名《孔明拜燈》、《五丈原》）採用了【胡琴一字】、【二流】、【滾板】為主要板式，展現諸葛亮憂國憂民、忠義不二，死而後已的情感與決心。《牛皋扯旨》亦涵蓋了胡琴腔【倒板】、【機頭】、【梅花板】、【二流】多種板式，體現牛皋驍勇暴躁、重情重義的人物性格。



襄陽腔來自湖北，與西皮腔相似，具明快、歡暢、活潑的特點，較多用於喜劇。主要板式有【倒板】、【一字】、【二流】、【三板】、【滾板】及【浪裡鉗】等。主要的伴奏樂器亦為滇胡。

滇劇是綜合性聲腔劇種，絲弦、胡琴、襄陽不時在同一個劇目裡混用，通過各自的風格特性表現相應的人物和劇情，展現滇劇的豐富多彩。例如傳統劇目《京娘送兄》運用了絲弦和襄陽腔，《斷太后》則用了胡琴和襄陽腔（俗稱「兩下鍋」），《遊御園》更是絲弦、胡琴和襄陽三腔同用，俗稱「三下鍋」。

滇劇劇目有文字記錄的約九百六十齣，代表傳統劇目包括《牛皋扯旨》、《鼓滾劉封》、《楊門女將》及《四郎探母》等，通過生活裡的小故事，體現人物思想感情。例如本為滇劇獨有的《闖宮》中，陳世美貪圖富貴、停妻再娶，與貧婦秦香蓮之間的衝突，乃至門官劉廷的性格，都描寫得入情入理。此劇在全國第一屆戲曲觀摩演出大會公演前，其他北方劇種的《秦香蓮》都不帶〈闖宮〉一折，此劇公演後，其他劇種紛紛參考加入此段，可見滇劇《闖宮》演繹深入人心。

滇劇的唱詞念白基本上用雲南的地方語言，但由於地處邊陲，民族眾多，各地方音差異很大，因此滇劇演員多帶方音入戲，例如滇中地區用昆明話，滇東北則略帶川音，滇西、滇南夾有當地語音，也會將方言俚語用於唱詞當中，當地觀眾看來通俗易懂。

滇劇的表演藝術與其他戲曲劇種一樣，強調虛實結合、寫意寫實結合，通過程式化的表現形式來反映生活。戲以演員的表演為中心，強調歌舞性和節奏感。滇劇行當完備嚴謹，生行有小生、鬚生、紅生、武生、文武老生等；旦行有花衫、小旦、閨門旦、青衣、老旦、搖旦（扮演媒婆、悍婦等中年以上的婦女）、惡旦（扮演反面的老年婦女）等；淨行有唱工花臉、架子花臉、摔打花臉等，丑行有方巾丑、袍帶丑、武丑、老丑、小丑、童丑等，各自有自己的一套程式和技巧。

滇劇臉譜用象徵、誇張的色彩和圖案，以突出人物某些性格，基本以紅、黑、白三種色為主色，所謂「紅忠、黑直、粉臉奸」，能表示基本性格特徵。花臉分類從前有「五張半」之說，即整臉（大紅如關公，大黑如包拯，大白如曹操）、豹頭出山像（如張飛）、五彩臉、三塊瓦臉、蝶式破鼻臉、半兒臉（即壩兒臉，如關興、張苞等）。



## Dian Opera of Yunnan

Over two hundred years old, Dian Opera is an operatic genre unique to Yunnan. Its origin can be traced back to the southern tune and northern tune existed in Yunnan since the Ming Dynasty. Between the end of the Ming Dynasty and the time of the Qing Emperor Qianlong, *Kunshan*, *Yiyang*, *Bangzi* and *Pihuang* tunes came to Yunnan and began to fuse with the local tunes. In the course of the development, the customs and conventions, esthetic taste, folk languages and music of the Yunnan people were incorporated into their performance. Dian Opera, a genre rich in distinctive ethnic and local flavour, is the product of such process.

The musical tunes of Dian Opera are varied and colourful. There are three major vocal styles: *Sixian qiang* (string tune), *Huqin qiang* (two-stringed bowed instrument tune) and *Xiangyang qiang* (tune of Xiangyang); their structures are based on a variation of tempos.

*Sixian qiang* (string tune), also known as *Dian bangzi*, is said to originate from *Qinqiang*. It is bold and unrestrained like the *Bangzi qiang*, and at times gentle and melodious. Its singing can be in the style of *Tianpin* or *Kupin*. *Tianpin* is happy and comic, and its tempos include *Daoban*, *Yizi* and *Erliu*. *Rescuing Bilian on Mount Shaohu* and *Entering the Residence in Disguise* are examples of *Tianpin* works. *Kupin* on the other hand are tragedies, but it has only two tempos: *Kupin erliu* and *Kupin gunban*. *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill* and *Taking the Tonsure on Mount Wutai* are typical *Kupin* repertoire. Hence *Sixian qiang* is expressive as it can be vigorous as well as soft and gentle.

In non-military scenes, the lead musical instrument for *Sixian qiang* is the musical saw (also known as the lead fiddle), followed by *huqin* and *yueqin*. Sharp and fine, the sound of musical saw is very similar to that of the two-stringed bow instrument used in early *Qinqiang*. In military scenes, percussion instruments such as clappers, gongs and drums dominate the scene. The orchestra will use wooden clappers measuring twenty centimetres long to strengthen the rhythms of the singing. Percussion music is rich in variety; there are over one hundred types of percussion musical scores, and its music is further divided into the 'military', 'civilian' and 'gentle' categories.

*Huqin qiang* (two-stringed bowed instrument tune) is said to come from *Huidiao*, and is close to *Erhuang* in Peking Opera. Characterized by its deep, solemn and stirring mood, it is used mainly in serious drama and tragedies. The basic tempos of *Huqin qiang* are *Yizi*, *Daoban*, *Jitou*, *Meihuaban*, and *Gunban*; supplementary vocal styles include *Renshen diao*, *Anqing*, *Baer qiang* and *Sanban baer qiang*. There is also a tune variation called *Yindiao*; its nature is similar to *Erhuang*. *Dianhu* which gives a soft and gentle sound is its main instrument.

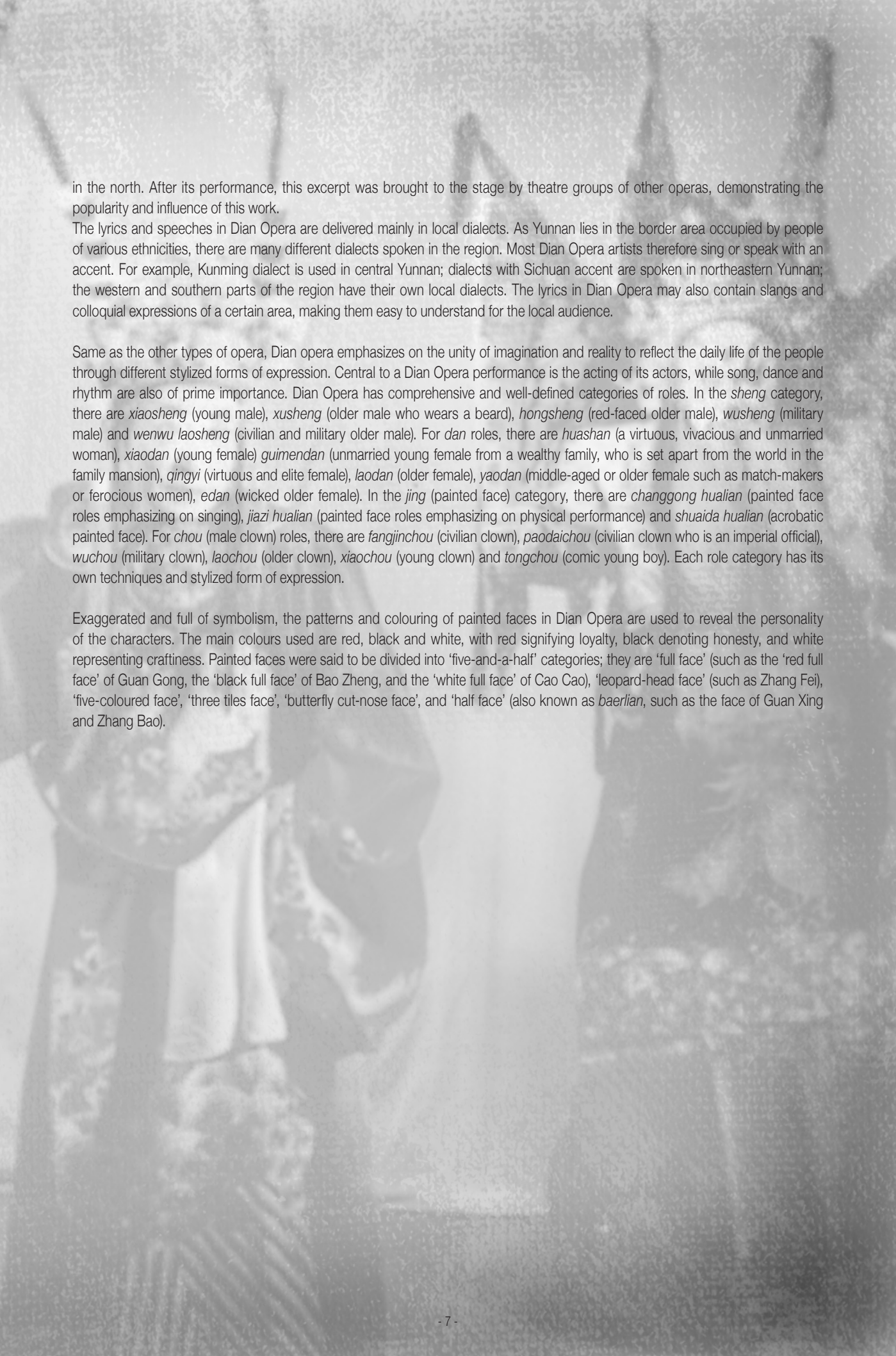
Dian Opera classic *Zhuge Liang's Sky Lanterns* (also known as *Kung Ming Making Obeisance to the Lanterns* or *The Battle of Wuzhangyuan*) uses *Huqin yizi*, *Erliu* and *Gunban* as its main tempos to express Kung Ming's concerns for the people, his single-minded loyalty and his determination to serve the country until death in a touching manner. In *Niu Gao Snatches Away the Edict*, *Huqin qiang* in *Daoban*, *Jitou*, *Meihuaban* and *Erliu* tempos are employed to depict Niu Gao's hot temper and his comradeship with Yue Fei.

*Xiangyang qiang* (tune of Xiangyang) originates from Hubei and is similar to *Xipi qiang*. The characteristics of this vocal style are lively, cheerful and vivacious, most suitable for comedies. Its main tempos include *Daoban*, *Yizi*, *Erliu*, *Sanban*, *Gunban* and *Langlizuan*. *Dianhu* is its main musical instrument.

Dian Opera is known for its synthesis of multiple vocal styles. It is not uncommon that *Sixian qiang*, *Huqin qiang* and *Xiangyang qiang* are used in one opera. As each vocal style has its distinctive characteristics that suit different characters and stories, their combined use unfolds the richness and diversity of Dian opera. Examples of such synthesis are many, such as the combination of *Sixian qiang* and *Xiangyang qiang* in *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*; the use of *Huqin qiang* and *Xiangyang qiang* in *Identifying the Dowager* (commonly known as 'two in a pot'), and the mixture of *Sixian qiang*, *Huqin qiang* and *Xiangyang qiang* in *A Stroll in the Imperial Garden* (commonly known as 'three in a pot').

There are about 960 written Dian Operas; among them, the iconic works include *Niu Gao Snatches Away the Edict*, *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*, *The Lady Generals of the Yang Family* and *Silang Visits His Mother*. Through little stories that happen in daily life, Dian Opera captures the feelings and sentiments of its characters with authenticity. For example, in *Barging into the Palace*, the avariciousness and unfaithfulness of Chen Shimei, his conflicts with his poor wife Qin Xianglian, and the character of Liu Ting the palace guard are depicted with a convincing sense of feeling and reality. Before *Barging into the Palace* was performed at the First National Chinese Opera Demonstration Show, there was no such an excerpt in the opera *Qin Xianglian* in the other opera genres.





in the north. After its performance, this excerpt was brought to the stage by theatre groups of other operas, demonstrating the popularity and influence of this work.

The lyrics and speeches in Dian Opera are delivered mainly in local dialects. As Yunnan lies in the border area occupied by people of various ethnicities, there are many different dialects spoken in the region. Most Dian Opera artists therefore sing or speak with an accent. For example, Kunming dialect is used in central Yunnan; dialects with Sichuan accent are spoken in northeastern Yunnan; the western and southern parts of the region have their own local dialects. The lyrics in Dian Opera may also contain slangs and colloquial expressions of a certain area, making them easy to understand for the local audience.

Same as the other types of opera, Dian opera emphasizes on the unity of imagination and reality to reflect the daily life of the people through different stylized forms of expression. Central to a Dian Opera performance is the acting of its actors, while song, dance and rhythm are also of prime importance. Dian Opera has comprehensive and well-defined categories of roles. In the *sheng* category, there are *xiaosheng* (young male), *xusheng* (older male who wears a beard), *hongsheng* (red-faced older male), *wusheng* (military male) and *wenwu laosheng* (civilian and military older male). For *dan* roles, there are *huashan* (a virtuous, vivacious and unmarried woman), *xiaodan* (young female), *guimendan* (unmarried young female from a wealthy family, who is set apart from the world in the family mansion), *qingyi* (virtuous and elite female), *laodan* (older female), *yaodan* (middle-aged or older female such as match-makers or ferocious women), *edan* (wicked older female). In the *jing* (painted face) category, there are *changgong hualian* (painted face roles emphasizing on singing), *jiazi hualian* (painted face roles emphasizing on physical performance) and *shuaida hualian* (acrobatic painted face). For *chou* (male clown) roles, there are *fangjinchou* (civilian clown), *paodaichou* (civilian clown who is an imperial official), *wuchou* (military clown), *laochou* (older clown), *xiaochou* (young clown) and *tongchou* (comic young boy). Each role category has its own techniques and stylized form of expression.

Exaggerated and full of symbolism, the patterns and colouring of painted faces in Dian Opera are used to reveal the personality of the characters. The main colours used are red, black and white, with red signifying loyalty, black denoting honesty, and white representing craftiness. Painted faces were said to be divided into 'five-and-a-half' categories; they are 'full face' (such as the 'red full face' of Guan Gong, the 'black full face' of Bao Zheng, and the 'white full face' of Cao Cao), 'leopard-head face' (such as Zhang Fei), 'five-coloured face', 'three tiles face', 'butterfly cut-nose face', and 'half face' (also known as *baerlian*, such as the face of Guan Xing and Zhang Bao).



22.7.2014 (星期二 Tue)

## 折子戲 Excerpts

### 《鼓滾劉封》 *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*

絲弦聲腔劇目，故事出自《三國演義》。架子花、袍帶丑應工戲，是滇劇老戲劇家楊明的作品之一，也是滇劇表演藝術家邱雲蘇的代表戲碼。聲腔上應用絲弦腔的二流、苦品貫穿始終，張飛唱一句、鑼鼓打一次、劉封身段一回，鑼鼓「翻山繞」中舞袍袖、耍翎子，亦唱亦舞。

三國時，關羽敗走麥城，劉備義子劉封拒不發兵救援，致使關羽被困身死。張飛為此用計將劉封困進鼓內，滾下陡岩。

*Sixian qiang* vocal style. The story comes from the famous *The Romance of the Three Kingdoms*. Excerpt for actors skilled in playing the roles of second rank painted face and civilian comic male is a creation by veteran Dian Opera writer Yang Ming and an iconic work of renowned Dian Opera performer Qiu Yunsu. *Sixian qiang*, particularly in *Erliu* and *Kupin*, is used throughout the excerpt: after Zhang Fei sings a line, the gong and drum will beat once, to be followed by a movement by Liu Feng. After this routine, Liu Feng, accompanied by gong and drum music "*Fanshanrao*", waves his sleeves and manipulates the long pheasant tail feathers on his helmet as he sings.

During the time of the Three Kingdoms, Guan Yu, defeated, escaped to Maicheng. Liu Bei's adopted son Liu Feng refused to send reinforcements, resulting in Guan Yu's death after being besieged. Zhang Fei devised a plot to trap Liu Feng inside a drum and killed him by rolling the drum down a steep hill.

主演 Cast

劉 封：陳 楠

Liu Feng : Chen Nan

張 飛：趙國彩

Zhang Fei : Zhao Guocai

報 子：劉昀贏

Scout : Liu Yuning

四 將：李俞龍、梁景儀、俞昆全、徐衛平

General : Li Yulong, Liang Jingyi, Yu Kunquan, Xu Weiping

四男兵：江 萍、鄧萊莎、劉山山、王俊松

Soldier : Jiang Ping, Deng Laisha, Liu Shanshan, Wang Junsong

司 鼓：楊武軍

Drum : Yang Wujun

操 琴：馬藝維

Huqin : Ma Yiwei

### 《闖宮》 *Barging into the Palace*

胡琴聲腔劇目。滇劇《秦香蓮》中以〈闖宮〉一折最為精彩，唱腔如梅花板、二流等段落哀怨動人，廣為傳唱，中間歷數往事的大段韻白、「雲裏白」等為滇劇獨有。

陳世美被招為駙馬，不認妻兒。香蓮闖入宮中見夫，傾訴家鄉數年饑荒景況，冀望以夫妻、父子之情打動陳世美，不料陳貪圖榮華，忘恩負義，反將香蓮母子逐出宮門。

*Huqin qiang* vocal style. *Barging into the Palace* is the most brilliant excerpt of the Dian Opera *Qin Xianglian*. Some of the tunes sung in the excerpt, for example the *Meihuaban* and *Erliu*, are so sad and touching that they have become widely popular. Some of its recitations, which recall the past, such as the *Yunbai* and *Yunlibai*, are unique to Dian Opera.

Chen Shimei abandoned his wife Xianglian and their son to become the son-in-law of the emperor. In order to appeal to Chen's love and sympathy for them, Xianglian barged into the palace to tell him about their dire situation caused by continuous famines in his hometown. But the avaricious and ungrateful Chen was unmoved and drove them out of the palace.

主演 Cast

秦香蓮：王潤梅

Qin Xianglian : Wang Runmei

陳世美：王 斌

Chen Shimei : Wang Bin

劉 廷：張永躍

Liu Ting : Zhang Yongyue

張三陽：李 偉

Zhang Sanyang : Li Wei

司 鼓：楊武軍

Drum : Yang Wujun

操 琴：馬藝維

Huqin : Ma Yiwei



《五台下髮》 *Taking the Tonsure on Mount Wutai*

絲弦聲腔劇目。傳統滇劇《楊家將血戰金沙灘》一折，唱腔高亢激越，韻味醇厚。板式上應用倒板、二流、哀子、苦品等，表現楊（延德）五郎怨戰、消極、悲觀的心情。續後楊（繼業）老令公接唱六十餘句唱詞，運用了三慢三快的板式，高低起伏的腔法把楊老令公忠臣不怕死、為國為民不怕冤的錚錚鐵骨，顯現觀眾面前。

宋太宗赴金沙灘雙龍大會，由於奸賊潘洪暗算，致使楊家將損兵折將，兵敗五台山。楊繼業失子心碎，痛不欲生。其五子延德，看破紅塵，欲在五台山出家。繼業愛子心切，不允。但五郎決心已定，繼業無奈允其出家。

*Sixian qiang* vocal style. This is an excerpt from iconic Dian Opera work, *Generals of the Yang Family: Battle of the Golden Beach*, in which the singing is sonorous, and at times gentle and tender. *Daoban*, *Erliu*, *Aizi* and *Kupin* are used to fully unfold Yang (Yande) Wulang's war-weariness, passiveness and pessimism. This is followed by his father Yang Jiye's elaborate singing of over sixty fine lines in three slow and three quick tempos. His rising and falling tonal variation fully expresses his boldness, loyalty and will power.

Emperor Taizong went to the Shuanglong Assembly held at the Jinsha Beach. Tricked by the wicked Pan Hong, the Yang warriors were defeated at Mount Wutai and suffered great casualty. Losing his son, Yang Jiye was heartbroken. His fifth son Yande, disillusioned with the mortal world, wanted to become a monk in Mount Wutai. Jiye, who loved Yande dearly, disapproved. However, Yande was so determined that Jiye eventually gave his permission reluctantly.

|             |  |         |                              |
|-------------|--|---------|------------------------------|
| 主演 Cast     |  |         |                              |
| 楊繼業：唐朝觀     | Yang Jiye : Tang Chaoguan              | 楊五郎：李俞龍 | Yang Wulang : Li Yulong      |
| 楊七郎：台光遠     | Yang Qilang : Tai Guangyuan            | 楊六郎：劉昀贏 | Yang Liulang : Liu Yunying   |
| 宋 王：李 偉     | Song Emperor : Li Wei                  | 八賢王：梁景儀 | Prince Baxian : Liang Jingyi |
| 二太監：俞昆全、徐衛平 | Palace eunuch : Yu Kunquan, Xu Weiping |         |                              |
| 司 鼓：張 勇     | Drum : Zhang Yong                      | 操 琴：孫 琳 | Huqin : Sun Lin              |

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -

《殺惜姣》 *The Killing of Yan Xijiao*

胡琴聲腔劇目。取材於施耐庵所作《水滸傳》，此折為全劇高潮，以做功為主，唱腔上則運用了滇劇安慶板式表現閻惜姣的潑辣性情與宋江的激越憤恨，為滇劇保留傳承劇目之一。

梁山晁蓋差人修書與宋江。收到書信的宋江夜宿烏龍院，不慎將書信失落。拾得書信的閻惜姣借此要脅宋江三件事，宋江無奈，件件依從，閻惜姣卻欲借此報官除去宋江，宋江再三求情閻惜姣就是不允，無奈的宋江被逼怒殺閻惜姣。

*Huqin qiang* vocal style. This excerpt, coming from *Stories of the Water Margin* written by Shi Naian, is a climax of the whole drama. There are two features in this excerpt; the first is its emphasis on acting and the second is the use of the *Anqing* tempo. The *Anqing* tempo is best for expressing the shrewdness of Yan Xijiao and the indignation of Song Jiang. This excerpt has become an iconic Dian Opera work to be preserved and continued.

Chao Gai, leader of the Liangshan Marsh, sent a letter to Song Jiang. After receiving the letter, Song went to his House Wulong to stay for the night, but he carelessly lost the letter there. His wife Yan Xijiao found the letter and used it to threaten Song, who was forced to yield to her requests. Still, Yan wanted to get rid of Song by exposing his dealings with the outlaws of the Liangshan Marsh to the officials. Despite Song's repeated pleas to her, Yan insisted on giving the letter to the officials. With no alternative, Song killed the heartless Yan in anger.

|         |                          |         |                       |
|---------|--------------------------|---------|-----------------------|
| 主演 Cast |                          |         |                       |
| 閻惜姣：陳亞萍 | Yan Xijiao : Chen Yaping | 宋 江：王 斌 | Song Jiang : Wang Bin |
| 司 鼓：李 鵬 | Drum : Li Peng           | 操 琴：馬藝維 | Huqin : Ma Yiwei      |



## 《楊門女將・出征》 *Going to War from The Lady Generals of the Yang Family*

滇劇傳統劇目《楊門女將》一折，運用絲弦腔展現穆桂英和老太君英勇抗敵的豪情壯志，既能表現高亢激昂的情緒，又能展現悲壯的情境和輕快活潑的氣氛。

西夏來犯，穆桂英英姿颯爽，率領楊門女將，掛帥出征。

Traditional piece of Dian Opera from *The Lady Generals of the Yang Family*. The singing is in *Sixian qiang*, which is the ideal vocal style to capture and express the intense enthusiasm and lofty aspiration of Mu Guiying and She Taijun to fight against the invading enemies. It can be sonorous and intense, solemn and stirring, as well as lighthearted and lively.

Western Xia, a foreign military power, invaded Northern Song. The valiant and heroic Mu Guiying took command of the army and led the female warriors of the Yang family to fight the invaders.

主演 Cast

穆桂英：王玉珍

佘太君：段杰紅

馬童：劉昀羸

楊金花：王俊松

女將：江萍、鄧萊莎、劉山山、王樹萍

藤牌：梁景儀、俞昆全、陳楠、徐衛平

飛虎旗：李偉、趙國彩、李俞龍、張永躍

大纛旗：台光遠

司鼓：張勇

操琴：馬藝維

Mu Guiying : Wang Yuzhen

She Taijun : Duan Jiehong

Horse attendant : Liu Yunying

Yang Jinhua : Wang Junsong

Lady general : Jiang Ping, Deng Laisha, Liu Shanshan, Wang Shuping

Rattan shield : Liang Jingyi, Yu Kunquan, Chen Nan, Xu Weiping

Flying tiger flag : Li Wei, Zhao Guocai, Li Yulong, Zhang Yongyue

Banner flag : Tai Guangyuan

Drum : Zhang Yong

Huqin : Ma Yiwei





23.7.2014 (星期三 Wed)

## 折子戲 Excerpts

### 《牛皋扯旨》 *Niu Gao Snatches Away the Edict*

胡琴腔體從頭徹底，涵蓋倒板、機頭、梅花板、二流等板式，板式的轉變體現滇劇高亢處如黃鐘大呂，低沉時如小橋流水的唱腔風格。此劇經過滇劇前輩老藝術家戚少斌、趙雲濤、李少虞、陳榮生、付雲堯精心打磨，是極具代表性的滇劇傳承戲碼。

岳飛被害後，牛皋到太行山落草為王。金兵大舉進犯，朝中竟無人前去禦敵。宋王遣陸文亮以聖旨調牛皋出征，牛皋不從，並將聖旨扯得粉碎。陸文亮無法，只好取出岳夫人的書信，信上叫牛皋以國為重、抗禦外敵，牛皋方以「不受君命」為條件，發兵抗敵。

The vocal style of this excerpt is *Huqin qiang* and a variety of tempos such as *Daoban*, *Jitou*, *Meihuaban* and *Erliu* are employed. Through the change of tempos, the richness of Dian Opera singing, whether sonorous, low or deep, is fully displayed. Refined by veteran Dian Opera artists Qi Shaobin, Zhao Yuntao, Li Shaoyu, Chen Rongsheng and Fu Yuyao, this excerpt has become the most iconic piece in the Dian Opera repertoire.

After the tragic death of the loyal Yue Fei, Niu Gao became a robber in Mount Taixing. When the Jin armies were at the door, no one from the imperial court dared to defend the country. The emperor made an edict ordering Niu Gao to fight against the Jin troops. Lu Wenliang was sent to read the edict to Niu. After hearing the edict, Niu refused to take the emperor's order, snatched away the edict and broke it into pieces. Helpless, Lu handed Niu a letter from Yue Fei's mother. In the letter she asked Niu to put the interest of the country first and fight against the enemies. Niu agreed to lead the army under one condition: "He was not going to the battle by the order of the emperor".

主演 Cast

|                     |                          |  |                      |
|---------------------|--------------------------|--|----------------------|
| 牛 皋：趙國彩             | Niu Gao : Zhao Guocai    | 陸文亮：李 偉  | Lu Wenliang : Li Wei |
| 牛 通：張永躍             | Niu Tong : Zhang Yongyue |  |                      |
| 四男兵：劉昀贏、李俞龍、俞昆全、徐衛平 |                          | Soldier : Liu Yunying, Li Yulong, Yu Kunquan, Xu Weiping |                      |
| 司 鼓：徐 燦             | Drum : Xu Can            | 操 琴：孫 琳  | Huqin : Sun Lin      |

### 《京娘送兄》 *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*

滇劇傳統劇目，老戲劇家楊明的代表作品之一。絲弦腔和胡琴腔「兩下鍋」運用了複雜重複的板式如倒板、架橋、平板、快三眼，雖然腔多板雜，但能達轉換自如、快而不亂的效果。戲的後半場聲腔急轉胡琴陰調，板式慢、過門長，卻不但沒讓戲冷掉，反而把趙京娘如泣如訴、悲憤慘傷的苦情推到高潮。

少女京娘慘遭山寇強擄，幸遇趙匡胤救助。為護送京娘返回家鄉，二人結為同姓兄妹。千里送妹後，京娘向趙匡胤表白愛情。趙匡胤怯於兄妹相稱的名分，和大丈夫應以功名為重的念想，沒有接受京娘的愛情。其後受京娘親族的誤解羞辱，趙匡胤一氣出走，京娘含恨自縊身亡。京娘魂靈與趙匡胤長路相伴，化作螢火蟲兒，為兄照亮黑夜行進的路徑。



This is a representative piece created by veteran opera writer Yang Ming. The vocal style of this excerpt is mainly a combination of *Sixian qiang* and *Huqin qiang*. The blending of two vocal styles is achieved through complex and repetitive tempos such as *Daoban*, *Jiaqiao*, *Pingban* and *Fast Sanyan*. Although many different combinations of vocal style and tempo are involved, the transition from one to another is smooth and orderly. Together they create a pleasing effect. In the second half of the opera, there is a sudden change to *Huqin 'Yindiao'*, which is slow with long fill-in accompaniments. The use of 'Yindiao' does not tune down the emotions of Jingniang; on the contrary, it expresses her grief, anger and pain intensely.

After being kidnapped by robbers, poor Jingniang met Zhao Kuangyin who rescued her. Zhao escorted Jingniang back to her hometown; and on their way, they became sworn brother and sister. After arriving at her home, Jingniang revealed to Zhao her love for him. Believing that a man should put his career before everything and fearing that there might be gossips since they were sworn as brother and sister, Zhao refused Jingniang's love. After being misunderstood and humiliated by Jingniang's clan members, Zhao left in anger. Full of regrets, Jingniang hung herself and died. Her spirit accompanied Zhao while he was on his way. She transformed herself into a firefly to light up the way for Zhao when he traveled at night.

|         |                               |         |                               |
|---------|-------------------------------|---------|-------------------------------|
| 主演 Cast |                               |         |                               |
| 趙京娘：王樹萍 | Zhao Jingniang : Wang Shuping | 趙匡胤：唐朝觀 | Zhao Kuangyin : Tang Chaoguan |
| 土地：梁景儀  | Earth God : Liang Jingyi      |         |                               |
| 司 鼓：張 勇 | Drum : Zhang Yong             | 操 琴：孫 琳 | Huqin : Sun Lin               |

《斷太后》 *Identifying the Dowager*

胡琴轉襄陽聲腔劇目，取材自傳統說部《狸貓換太子》，是滇劇老旦的重頭戲。除用胡琴、襄陽二腔，還選用了具滇劇特色的梅花板、順水魚、趕七錘等。李妃出場時用胡琴腔大板陰調，行腔婉轉、拖腔長勁，把皇家太后的身份展現出來。包拯腔法通俗，渾厚扎實，圓潤醇厚的老旦和高昂嘹亮的花臉腔配合，舒展動聽。

南宋真宗時，李蕊貞、劉芙青二妃同時懷孕，真宗傳旨先生龍子者為后。劉妃設下狸貓換子之計，將李妃所生龍子調換，真宗降罪，李妃被迫害出宮，流落到民間。太子趙禎登基後，命包拯重審狸貓換子一案，包拯尋訪到李皇后，查明案情，將劉芙青、郭槐一黨繩之於法，李后二十年沉冤終於昭雪。

*Huqin qiang* and *Xiangyang qiang* vocal styles. This excerpt draws its materials from the legend *Exchanging a Leopard Cat for a Prince*, and features the *laodan* (old female) role. Here, both vocal styles, *Huqin qiang* and *Xiangyang qiang* are employed and expressed in different tempos including the distinguishing *Meihuaban*, *Shunshuiyu* and *Ganqichui*. When Lady Li enters the stage, she sings in *Daban yindiao* of *Huqin qiang*, which is subtle and delicate yet sorrowful, fully displaying the misery of this once noble lady of the royal court. Bao Zheng sings in a natural and vigorous voice. The duet between the *laodan*'s mellow and full voice and the *hualian*'s strong and sturdy delivery produces pleasing melodies.

Southern Song emperor Zhenzong's two imperial concubines, Li Ruizhen and Liu Fuqing, were pregnant at the same time. Zhenzong decreed that between them whoever gave birth to a son first would be the empress. Liu plotted against Li and exchanged Li's baby prince for a leopard cat. Believing that Li had given birth to a monstrous creature, Zhenzong punished Li, who was forced to leave the royal palace. When Prince Zhao succeeded as emperor, he ordered Lord Bao to revisit the case. Bao found empress Li and brought the conspiracy of Liu and eunuch Guo Huai into light. Liu and Guo were put to justice, and Li was reinstated as empress dowager after her grievous wrongs for twenty years were righted.

|                     |  |         |                          |
|---------------------|--|---------|--------------------------|
| 主演 Cast             |  |         |                          |
| 李 后：段杰紅             | Empress Li : Duan Jiehong                        | 包 拯：台光遠 | Bao Zhen : Tai Guangyuan |
| 地 保：陳 楠             | Local constable : Chen Nan                       |         |                          |
| 王、馬、張、趙：劉昀羣、俞昆全、張永躍 | General : Liu Yunying, Yu Kunquan, Zhang Yongyue |         |                          |
| 徐衛平                 | Xu Weiping                                       |         |                          |
| 司 鼓：李 鵬             | Drum : Li Peng                                   | 操 琴：馬藝維 | Huqin : Ma Yiwei         |

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -



# 《七星燈》 *Zhuge Liang's Sky Lanterns*

胡琴聲腔劇目，又名《孔明拜燈》，別名《五丈原》，滇劇傳統折子戲。以傳統唱腔「胡琴一字— 二流 — 滾板」為主要板式，表現悲壯、幽怨的聲腔特點，以吃重唱工演繹將死之時的孔明鞠躬盡瘁、死而後已的精神。

三國，諸葛亮伐魏，至六出祁山，心血日耗，自知命不久已，以後事囑託諸將。姜維謂用祈壽之法，挽回天命。諸葛亮乃設七星燈，終日步罡踏斗以禳之。司馬懿仰觀星象，知諸葛亮不久人世，又不敢深信，使夏侯霸領兵探之。不料魏延誤認劫寨，匆匆奔至帳中報信，將本命燈踏滅。諸葛亮擲劍歎曰：「生死有命，不可挽也」。姜維欲斬魏延，諸葛亮止之，囑後事，死於軍中。

*Huqin qiang* vocal style. This classic Dian Opera excerpt is also known as *Kung Ming Making Obeisance to the Lanterns* or *The Battle of Wuzhangyuan*. Zhuge Liang sings in the *Yizi*, *Erliu* and *Gunban* tempos of *Huqin qiang*, demonstrating the bitter, intense character of the vocal style. Singing is the key part of this excerpt. The actor who plays the role of Kong Ming, the genius strategist of Liu Bei, sings in a low and heavy tune to express Kong's determination to serve the country to his last days.

During the time of the Three Kingdoms, Kong Ming waged a war against the Kingdom of Wei. After engaging in six expeditions, he was exhausted. Knowing that he is dying, Kong entrusted the arrangement of his funeral to his generals. Jiang Wei suggested him to change his destiny by a ritualistic prayer. He therefore set up the Sky Lanterns and carried out rituals every day. After observing the stars in the sky, Sima Yi of the Kingdom of Wei knew that Kong Ming was nearing his end. But he was not absolutely sure, so he sent Xiahou Ba and his troops to find out. Mistaking the scouting as an attack after sighting the enemies, Wei Yan ran to Kong Ming's tent to report. In a panic, he stepped on the lantern that represented Kong's life and extinguished its light. Kong threw away his sword and sighed, "Life and death is a matter of destiny. No one can change them." Jiang Wei wanted to kill Wei Yan for his inadvertence, but was stopped by Kong. He died in the camp after making arrangements for his funeral.

## 主演 Cast

|      |     |               |               |
|------|-----|---------------|---------------|
| 諸葛亮： | 李廉森 | Zhuge Liang : | Li Liansen    |
| 姜 維： | 李俞龍 | Jiang Wei :   | Li Yulong     |
| 魏 延： | 趙國彩 | Wei Yan :     | Zhao Guocai   |
| 王 平： | 陳 楠 | Wang Ping :   | Chen Nan      |
| 馬 岱： | 梁景儀 | Ma Dai :      | Liang Jingyi  |
| 李 福： | 唐朝觀 | Li Fu :       | Tang Chaoguan |
| 楊 儀： | 李 偉 | Yang Yi :     | Li Wei        |
| 司 鼓： | 張 勇 | Drum :        | Zhang Yong    |
| 操 琴： | 馬藝維 | Huqin :       | Ma Yiwei      |





## 《遊御園》 *A Stroll in the Imperial Garden*

襄陽、胡琴、絲弦三下鍋劇目，唱工繁重，在傳統折子戲極少有。滇劇旦角行腔委婉華麗、弦律飽滿，滇味十足。

貴妃楊玉環，終日遊樂，將哥哥楊國忠封為右相，其三個姐妹都封為夫人。後唐玄宗寵幸其妹妹虢國夫人，私召梅妃，引起玉環不快。最終兩人和好，於七夕之夜在長生殿對著牛郎織女星密誓永不分離。

Using *Xiangyang qiang*, *Huqin qiang* and *Sixian qiang* vocal styles, a piece emphasizes heavily on singing. The use of three vocal styles in one excerpt is very rare. Together, they demonstrate the richness, colours and variety in the singing of the female roles.

Being the beloved imperial concubine of Emperor Xuanzong, Yang Yuhuan indulged in entertainments all day. Under her influence, her brother Yang Guozhong became one of the emperor's prime ministers, and her three sisters were granted the Lady title. Later, the emperor favored one of her sisters while at the same time kept seeing another imperial concubine Meifei secretly. This came to the knowledge of Yuhuan who became very upset. Eventually, she and the emperor were back on good terms. On the seventh day of the seventh month of the lunar calendar, they vowed in the Hall of Eternal Life before the stars of the cowherd and the weaver girl that they would never part with each other.

### 主演 Cast

楊貴妃：王玉珍  
唐明皇：王 斌  
太 監：俞昆全  
宮 女：江 萍、鄧萊莎  
劉山山、王俊松  
王樹萍、陳亞萍  
掌 扇：王潤梅、段杰紅

Lady Yang : Wang Yuzhen  
Tang Emperor : Wang Bin  
Palace eunuch : Yu Kunquan  
Palace maid : Jiang Ping, Deng Laisha  
Liu Shanshan, Wang Junsong  
Wang Shuping, Chen Yaping  
Fan palm : Wang Runmei, Duan Jiehong

司 鼓：張 勇  
操 琴：馬藝維

Drum : Zhang Yong  
*Huqin* : Ma Yiwei





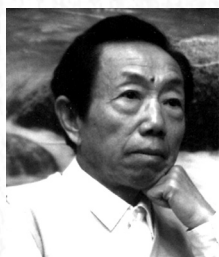
## 主要演員 Performers



**王玉珍 Wang Yuzhen**

國家一級演員，先後師承滇劇名家碧金玉、殷質泰及京劇名家關肅霜等，工文武花旦。在近四十年的舞台實踐中，在聲腔藝術和表演上形成了自己的獨特風格。曾獲第九屆中國戲劇梅花獎、雲南省青年演員匯演一等獎、文化部主演一等獎、省級匯演優秀獎。代表劇目有《楊門女將》、《白蛇傳》、《關山碧血》、《三看御妹》、《血手印》等。

A National Class One Performer specializing in *wenwu huadan* (civilian and military young female) roles, Wang Yuzhen received tutelage from the renowned Dian Opera artists Bi Jinyu and Yin Zhitai as well as famous Peking Opera performer Guan Suxiang. During her forty years as a performing artist, she has built up her unique style in both singing and acting. The awards she has received include the 9<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Showcase, a Class One Award for Lead Performer from the Ministry of Culture, and an Outstanding Award at Provincial Performance Showcase. Her signature repertoire includes *Female Warriors of the Yang Family*, *The Legend of the White Snake*, *Bloodshed in Guanshan*, *The Princess Falls in Love* and *The Crimson Palm Print*.



**李廉森 Li Liansen**

國家二級演員，從事滇劇藝術及指導六十五年，曾任《中國戲曲志·雲南卷》特約編審員，撰寫了《滇劇劇碼》、《行當體制》、《五音花臉李文明》等文章。擅長坐功鬚生，戲路特寬。曾獲雲南民族藝術節榮譽獎、雲南省戲曲觀摩演出演員三等獎、教授青年演員榮譽獎及育花獎。代表劇碼有《七星燈》、《打瓜招親》、《戰鄢陵》等。

Li Liansen is a National Class Two Performer who has been involved in Dian Opera performance and training for sixty-five years. He was the editor of the *History of Chinese Theatre – Yunnan Series* and the author of the articles *Dian Opera Repertoire*, *Role System* and *Five Tunes and Painted Face Li Wenming*. Versatile in a wide range of roles, Li Liansen is particularly good at playing *zuogong xusheng* (elderly male emphasizing in acting) roles. He has won an Honour Award at the Yunnan Ethnic Arts Festival, a Class Three Performer Award at the Yunnan Chinese Theatre Demonstration Performance, an Honour Award and a Yuhua Award in recognition of his training for young artists. His representative works include *Zhuge Liang's Sky Lanterns*, *The Melon Stealer*, and *The Battle of Yanling*.



**唐朝觀 Tang Chaoguan**

國家一級演員，從事滇劇舞台表演藝術近五十年，工文武老生。曾獲全國戲曲觀摩主演一等獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演優秀劇碼獎和優秀表演獎、雲南省新劇碼展演一等獎。代表劇碼有《李陵碑》、《紅娘子》、《借親配》等。

Tang Chaoguan has fifty years of experience in Dian Opera and is a National Class One Performer specializing in *wenwu laosheng* (civilian and military elderly male) roles. He has won a Class One Award for Lead Performer at the National Chinese Theatre Demonstration Performance, an Outstanding Repertoire Award and an Outstanding Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, and a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase. His signature works include *The Stone Tablet of Li Ling*, *The Crimson Lady* and *Borrowing a Wife*.



**陳亞萍 Chen Yaping**

國家一級演員，生於梨園世家，拜川劇表演藝術家劉芸為師，工青衣、閨門旦。曾獲雲南戲劇藝術山茶花表演藝術獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演劇碼獎及表演一等獎、雲南省新劇目展演一等獎、第二十六屆中國戲劇梅花獎。代表劇目有《京娘送兄》、《南慕罕公主》等。

Born into a family of theatrical artists, Chen Yaping is a National Class One Performer specializing in *qingyi* (blue-robed female) and *guimendan* (unmarried female) roles. She was a student of Sichuan Opera artist Liu Yun. She has won the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, a Demonstration Repertoire Award and a Class One Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase and the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre. *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off* and *Princess Nanmuhan* are two of her representative pieces.





### 王潤梅 Wang Runmei

國家一級演員，工青衣。曾獲文化部地方戲交流演出一等獎、中國戲曲紅梅杯大賽金獎、雲南省青年演員大賽一等獎、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇目有《白蛇傳》、《清風亭》、《古琴魂》等。

Wang Runmei is a National Class One Performer specializing in *qingyi* roles. She has received a Class One Award at the Local Theatres Exchange Performance, a Gold Award at the Red Plum Cup Contest, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. Her signature repertoire includes *The Legend of the White Snake*, *The Qingfeng Pavilion* and *The Soul of Huanniang*.



### 段杰紅 Duan Jiehong

國家一級演員，現任雲南省滇劇院演出團團長，十二歲學藝，工老旦。曾獲雲南省青年演員大獎賽表演獎和二等獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演個人表演一等獎、中國戲曲紅梅薈萃評比「紅梅金花」稱號及紅梅之星獎。代表劇目有《八珍湯》、《岳母刺字》、《斷太后》等。

A National Class One Performer and the Director of Performance of Yunnan Dian Opera Theatre, Duan Jiehong started her career since the age of twelve. She specializes in *laodan* (elderly female) roles, and has won a Performance Award and a Class Two Award at the Yunnan Young Performers Contest and a Class One Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week. She has also won the titles of 'Red Plum Gold Blossom' and 'Star of Red Plum' at the Red Plum Award for Chinese Theatre. Among her famous works are *Eight Treasure Decoctions*, *Inscribing Words on Yue Fei's Back* and *Identifying the Dowager*.



### 王斌 Wang Bin

國家一級演員，工老生，先後師從滇劇名家筱蘭春、劉菊笙、李廉森、楊述舜、陳勇及京劇名家高一帆等。曾獲雲南省青年演員大賽一等獎、雲南省新劇目展演一等獎、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇目有《秦香蓮》、《陳圓圓與吳三桂》、《穆柯寨》等。

Wang Bin is a National Class One Performer specializing in *laosheng* (elderly male) roles. He studied under renowned Dian Opera artists Xiao Lanchun, Liu Jusheng, Li Lianshen and Yang Shusen as well as famous Peking opera performer Gao Yifan. He has won a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest, a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. *Qin Xianglian*, *Chen Yuanyuan* and *Wu Sangui* and *The Fortified Muke Village* are his signature pieces.



### 王樹萍 Wang Shuping

國家一級演員，工青衣。曾獲文化部地方戲精品折子戲比賽表演二等獎、雲南省青年演員比賽一等獎、雲南省戲劇表演山茶花獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演優秀表演獎、中國戲劇紅梅薈萃授予「紅梅金花」稱號。代表劇目有《京娘送兄》、《荊釵記》、《童心劫》等。

A National Class One Performer, Wang Shuping specializes in *qingyi* roles. She has won a Class Two Award at the Local Theatre Exquisite Excerpts Contest, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest, the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, an Outstanding Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, and the title of 'Red Plum Gold Blossom' at the Red Plum Award for Chinese Theatre. Her representative repertoire includes *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*, *The Story of the Wooden Hairpin* and *The Calamity of Childlike Innocence*.





### 台光遠 Tai Guangyuan

國家二級演員，工花臉。曾獲雲南省「優秀青年演員」稱號、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇目有《狸貓換太子》、《南國風》、《童心劫》、《鐵血流芳》等。

Specializing in *hualian* (painted face) roles, Tai Guangyuan is a National Class Two Performer. He has won the title of Yunnan Outstanding Young Performer and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. His representative repertoire includes *Exchanging a Leopard Cat for a Prince*, *Expedition to the South*, *The Calamity of Childlike Innocence* and *Men of Perpetual Honour*.



### 趙國彩 Zhao Guocai

國家二級演員，工花臉。曾獲長江之星青年戲曲演員大賽銅獎、雲南省青年演員比賽一等獎。代表劇目有《斷太后》、《五台會兄》、《烏江恨》、《鼓滾劉封》、《牛皋扯旨》等。

A National Class Two Performer specializing in *hualian* roles, Zhao Guocai received a Bronze Award at the Chinese Theatre Young Performers Contest and a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest. His representative works include *Identifying the Dowager*, *Meeting his Brother at Mount Wutai*, *The Lament Beyond River Wu*, *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill* and *Niu Gao Snatches Away the Edict*.



### 陳楠 Chen Nan

國家二級演員，工文武小生、文丑。曾獲雲南省青年演員比賽二等獎。代表劇目有《鼓滾劉封》、《穆柯寨》、《逼侄赴科》、《扈三娘與王英》、《拾玉鐲》等。

Chen Nan is a National Class Two Performer specializing in *wenwu xiaosheng* (civilian and military male) and *wenchou* (civilian comic male) roles. He has won a Class Two Award at the Yunnan Young Performers Contest. His signature works include *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*, *The Fortified Muke Village*, *Forcing her Newphew to Take the Imperial Examination*, *Hu Sanniang and Wang Ying* and *Picking Up the Jade Bracelet*.



## 主創及伴奏 Creative Team and Musicians



郭維平 Guo Weiping

藝術總監 Artistic Director

國家二級編導，現任雲南省滇劇院總支書記、院長。曾創排大型滇劇《鄭和下西洋》、《鐵血流芳》、《京娘》、《情寫春秋》等，曾獲雲南省第十一屆新劇目展演優秀獎、第二十六屆中國戲劇梅花獎、全省第十二屆新劇碼大獎及優秀獎等。

National Class Two Director, Guo Weiping is currently both General Branch Secretary and Director of the Theatre. Dian Opera productions under his direction include *Admiral Zheng He's Expeditions*, *Zhu De and Tang Huaiyuan*, *Jingniang*, and *Love That Will Go Down in History*. His productions have won the Outstanding Award at the 11<sup>th</sup> New Repertory Showcase of Yunnan Province, the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Awards for Chinese Theatre, the New Repertory Award as well as the Outstanding Award at the 12<sup>th</sup> Provincial New Repertory Competition of Yunnan.



張勇 Zhang Yong

司鼓 Drum

國家一級演奏員，主修打擊樂，任雲南省滇劇院副院長及樂隊指揮，曾獲省內外多個獎項。主要參與劇目有《光明宮》、《南國風》、《童心劫》等。

National Class One Musician, Zhang Yong majors in percussion. He is the Deputy Director of the Theatre and conductor of the ensemble in dozens of productions, many of the which have won awards at provincial and nationwide levels. He has performed in *Palace of Light*, *Wind from the South*, *Tragedy of a Pure-hearted Soul*, etc.



馬藝維 Ma Yiwei

操琴 Huqin

國家一級演奏員，專修主弦，現任雲南省滇劇院樂團副團長。曾為滇劇《瘦馬御史》、《南詔奉聖樂》、《滇王夢》、《陳圓圓與吳三桂》等擔任主弦及唱腔設計，獲第九屆文華音樂創作獎及第六屆戲劇節唱腔設計獎。

National Class One Musician and currently Associate Director of the Yunnan Dian Opera Theatre, Ma Yiwei majors in strings. She designed the vocal styles in such Dian Opera productions as *The Imperial Commissioner on a Thin Horse*, *Dance Music from the Vassal State*, *Dream of the King of Yunnan*, and *Chen Yuanyuan and Wu Sangui*. She has won the 9<sup>th</sup> Wenhua Award for Original Music and the Vocal Style Design Award at the 6<sup>th</sup> Theatre Festival.



楊武軍 Yang Wujun

司鼓 Drum

國家一級演奏員，任雲南省滇劇院司鼓及樂隊指揮。主要參與劇目有《京娘送兄》、《紅桃山》、《金翅大鵬》、《鄭和下西洋》等。

National Class One Musician, Yang Wujun is the drummer and conductor of the ensemble. He has played in several award-winning productions such as *Jingniang and Her Sworn Brother*, *Red Peach Mountain*, *The Roc with the Golden Wings* and *Admiral Zheng He's Expeditions*.





李鵬 Li Peng

司鼓 Drum

國家二級演奏員，打擊樂專業。現任雲南省滇劇院樂團副團長。主要參與劇目有《拾玉鐲》、《送兄》、《童心劫》、《鄭和下西洋》、《鐵血流芳》等。

National Class Two Musician, Li Peng is a drummer and currently Associate Director of the ensemble of the Yunnan Dian Opera Theatre. He was on the productions *Finding the Jade Bangle*, *Seeing the brother off*, *Tragedy of a Pure-hearted Soul*, *Admiral Zheng He's Expeditions*, *Zhu De* and *Tang Huaiyuan*, etc.



徐燦 Xu Can

司鼓 Drum

國家二級演奏員，擔任司鼓，曾獲省級和全國戲曲大賽獎項。

National Class Two Musician. Xu Can has been a drummer in many award-winning productions at provincial and national level competitions.



孫琳 Sun Lin

操琴 Huqin

國家二級演奏員，曾為雲南省戲曲表演山茶花獎劇目及現代滇劇《鐵血流芳》擔任聲腔創作。主要參與劇目有《童心劫》、《南國風》、《鐵血流芳》等。

National Class Two Musician, Sun Lin has created the vocal styles for the Yunnan production of *Camelias* and *Zhu De* and *Tang Huaiyuan*. She also played the strings in many award-winning productions such as *Tragedy of a Pure-hearted Soul*, *Wind from the South* and *Zhu De* and *Tang Huaiyuan*.



雲南省滇劇院赴港演出人員  
Yunnan Dian Opera Theatre – Production Team

團 長：黃 玲

副團長：郭維平

藝術總監：郭維平

總劇務：段杰紅

劇 務：趙國彩、王 斌

樂 務：張 耀、馬藝維、李 鵬、畢華清

舞台監督：郭凌雲、鄧萊莎、江 萍

演 員：

王玉珍、李廉森、唐朝觀、王潤梅  
陳亞萍、段杰紅、王 斌、王樹萍  
趙國彩、陳 楠、台光遠、李 偉  
李俞龍、張永躍、劉昀羸、王俊松  
鄧萊莎、江 萍、劉山山、俞昆全  
梁景儀、徐衛平

樂 隊：

司 鼓：張 勇、楊武軍、李 鵬、徐 燦  
操 琴：馬藝維、孫 琳  
月 琴：喻曉芸  
配 弦：羅志強  
笙：畢華清  
笛 子、中 胡：張 耀  
唢 呐、中 阮：楊孫達  
大提琴：范開獻  
打擊樂：李俊民、張 勇、楊武軍  
李 鵬、徐 燦

舞美人員：

郭凌雲、李建武、王 芸、李興培  
熊 敏、代麗華、黎振輝、謝子刁

服 裝：郭凌雲、代麗華

化 妝：王 芸

道 具：李建武

盔 頭：李建武

音 響：李興培

字 幕：熊 敏

行 政：廖秋娟

統籌：中華文化城有限公司

**Company Director** : Huang Ling

**Associate Company Director** : Guo Weiping

**Artistic Director** : Guo Weiping

**Stage Director** : Duan Jiehong

**Stage Assistants** : Zhao Guocai, Wang Bin

**Music Assistants** : Zhang Yao, Ma Yiwei, Li Peng, Bi Huaqing

**Stage Managers** : Guo Lingyun, Deng Laisha, Jiang Ping

**Cast** :

Wang Yuzhen, Li Liansen, Tang Chaoguan, Wang Runmei  
Chen Yaping, Duan Jiehong, Wang Bin, Wang Shuping  
Zhao Guocai, Chen Nan, Tai Guangyuan, Li Wei  
Li Yulong, Zhang Yongyue, Liu Yunning, Wang Junsong  
Deng Laisha, Jiang Ping, Liu Shanshan, Yu Kunquan  
Liang Jingyi, Xu Weiping

**Musicians** :

Drum: Zhang Yong, Yang Wujun, Li Peng, Xu Can  
Huqin: Ma Yiwei, Sun Lin  
Yueqin: Yu Xiaoyun  
Strings: Luo Zhiqiang  
Sheng: Bi Huaqing  
Dizi, Zhonghu: Zhang Yao  
Suona, Zhongruan: Yang Sunda  
Cello: Fan Kaixian  
Percussion: Li Junmin, Zhang Yong, Yang Wujun, Li Peng, Xu Can

**Stage Art Team** :

Guo Lingyun, Li Jianwu, Wang Yun, Li Xingpei  
Xiong Min, Dai Lihua, Li Zhenhui, Xie Zidiao

**Costume**: Guo Lingyun, Dai Lihua

**Makeup**: Wang Yun

**Props**: Li Jianwu

**Helmet decoration**: Li Jianwu

**Sound Engineer**: Li Xingpei

**Surtitle**: Xiong Min

**Administration**: Liao Qiujian

**Co-ordinator**: China Cultural City Limited



| 節目 Programme   | 日期 Date | 時間 Time | 地點 Venue   |
|--|---------|---------|--|
| <b>開幕節目 Opening Programme</b>  |         |         |  |
| 河北省京劇藝術研究院<br>Peking Opera Research Centre of Hebei  | 20-22/6 | 7:30pm  | 香港文化中心大劇院<br>Grand Theatre,<br>Hong Kong Cultural Centre |
| 越劇四大小生流派匯演<br>Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles<br>in Yue Opera                              | 25-28/6 | 7:30pm  | 香港文化中心大劇院<br>Grand Theatre,<br>Hong Kong Cultural Centre |
|  | 29/6    | 7:30pm  | 荃灣大會堂演奏廳<br>Auditorium,<br>Tsuen Wan Town Hall           |
| 新編粵劇《搜證雪冤》<br>A New Cantonese Opera<br><i>Investigation to Redress a Wrong</i>                       | 4-6/7   | 7:30pm  | 高山劇場劇院<br>Theatre, Ko Shan Theatre                       |
| 「嶺南餘韻」八大曲選段<br><i>Reverberating Notes from South China</i><br>Highlights of the Eight Classic Pieces | 8-9/7   | 7:30pm  | 油麻地戲院劇院<br>Theatre, Yau Ma Tei Theatre                   |
|  | 30-31/7 | 7:30pm  | 沙田大會堂演奏廳<br>Auditorium, Sha Tin Town Hall                |
| 浙江永嘉崑劇團<br>Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe   | 17-19/7 | 7:30pm  | 油麻地戲院劇院<br>Theatre, Yau Ma Tei Theatre                   |
| 雲南省滇劇院<br>Yunnan Dian Opera Theatre  | 22-23/7 | 7:30pm  | 香港大會堂劇院<br>Theatre, Hong Kong City Hall                  |
| 福建省梨園戲實驗劇團<br>Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian   | 25-27/7 | 7:30pm  | 油麻地戲院劇院<br>Theatre, Yau Ma Tei Theatre                   |
|  | 26-27/7 | 2:30pm  |  |
| 廣東海豐縣白字戲劇團<br>Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong  | 2-3/8   | 7:30pm  | 高山劇場劇院<br>Theatre, Ko Shan Theatre                       |
| 河南豫劇院二團<br>No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan  | 12-13/8 | 7:30pm  | 葵青劇院演藝廳<br>Auditorium, Kwai Tsing Theatre                |
| 京崑劇場<br>Jingkun Theatre  | 29-30/8 | 7:30pm  | 荃灣大會堂演奏廳<br>Auditorium,<br>Tsuen Wan Town Hall           |

查詢 Enquiries

節目 Programme : 2268 7325 票務 Ticketing : 3761 6661

訂票 Reservation

信用卡 Credit Card : 2111 5999 網上 Internet : [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)



[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)